

Résumé of Mrs. Rebecca Mattioli

Contact Information

- Rebecca Mattioli, Via del Selciatore 8/3, 40138 Bologna (ITALY)
- +39 393 970 66 99 (mobile) - +39 51 53 49 45 (home/office/fax)
- aulereb@gmail.com

Languages

- Italian #1 (native speaker)
- English #2 (native speaker, Matura)
- German #3 (B2, Master of Applied Linguistics)
- French #4 (B2, Matura)
- Spanish#5 (B2, Matura)

Education

- M.B.A.D.L. from the Alma Mater Studiorum, University of Bologna, (Bologna, ITALY, 2009)
- Master of Applied German Linguistics and Literature from the Alma Mater Studiorum, University of Bologna, (Bologna, ITALY, 2004) – final score 110/110
- Matura - Linguistic Licence - European B2 level equivalent in Spanish, French and English – final score 60/60 from Liceo Linguistico Niccolò Copernico (Bologna, Italy, 1998)

Translation samples of translated works:

- **Samples of technical translation (user's manual) – fields of expertise: printers, plotters, engravers, industrial food implants, packaging devices, drainage and water treatment solutions**

Source Language – English

This machine is a precision device.

- Use within the range of specifications.
- Never attempt to move the spindle head and rotary axis by hand with undue force.
- Never needlessly touch anywhere inside the machine except for locations specified in this manual.

1.

Target Language - Italian

Il presente apparecchio è un dispositivo di precisione

- Utilizzare unicamente secondo le specifiche.
- Non tentare mai di muovere il carrello del mandrino o gli assi di rotazione a mano con forza eccessiva.
- Evitare qualsiasi contatto non necessario con le parti interne della macchina fatto salvo per quelle indicate nel presente manuale

2.

Target Language – Italian

La sezione del canale può terminare in una testata. In tal caso il telaio della caditoia soprastante può venire chiuso da uno strato di rivestimento superficiale. Per l'estrazione degli elementi di ispezione sono disponibili due appositi ganci.

Source Language – German

Der Abschluss eines Rinnenstranges wird im Bereich der Rinne mit einer Stirnwand vorgenommen. Der Schlitzrahmen wird durch den vorhandenen Oberflächenbelag geschlossen. Zum Ausheben des Revisionsteils sind zwei spezielle Rosthaken erforderlich.

3.

Source Language – Italian

La disposizione distribuita delle opere di raccolta delle acque richiede di suddividere la superficie da drenare in "sottoaree modellate altimetricamente secondo una sola direzione" tali da definire degli "impluvi a falde parallele" rispetto alla linea di raccolta delle acque.

- Samples of IT Tools translation (user's manual) – fields of expertise: production control, monitoring, reporting and accountability software for industrial food and packaging implants.

Source Language – English

After first login we recommend that you define the names and passwords for all the persons who should have access to the system. Furthermore, you must indicate which group each person belongs to. It is possible to allow a person to have access to various groups.

The dunning can be created automatically using the dunning procedure 'F150'. Such functions determines the account and the item that have to be treated as dunning, the account level of dunning and the output letter

- Sample of Economics and Finance translation

Source Language – German

Erläuterung

- 2007: Daten z. T. zusammengefasst aufgrund abweichender Konzernstruktur
- Darstellung Cash Flow Finanzierung nur summarisch
- Operativer Cash Flow von 2007 bis 2009 stark rückläufig infolge der Ergebniseinbrüche ab 2008
- Cash Flow Working Capital durch rückläufige Gesamtleistung positiv
- Ab 2008 Reduzierung Investitionen
- Erhebliche Ausweitung der Verschuldung (Bankverbindlichkeiten) in den letzten 3 Jahren

- Samples of medical and pharmaceutical translation – fields of expertise: clinical charts and trials, material safety data sheets (chemical products), medicine information leaflets, congress presentations

Source Language – English

Since there is evidence of reversible airway obstruction in many patients with cystic fibrosis and of a significant role of parasympathetic mediation of bronchoconstriction, anticholinergic treatment may prove to be a valuable add-on to the standard of care of these patients.

Overweight and obesity are linked to increased risk of morbidity from hypertension, dyslipidemia, type 2 diabetes, coronary heart disease, stroke, gallbladder disease, osteoarthritis, sleep apnea and respiratory problems, and endometrial, postmenopausal breast, prostate, and other cancers.

Target Language – English

Line drain system design requires the drain surface to be divided into single sub-areas which need "to be shaped altimetrically in a single direction" in order to obtain a single layer impluvia per drain line.

1.

Target Language - Italian

Dopo la prima autenticazione, si consiglia di stabilire username e password personalizzate per tutti gli utenti che avranno accesso al sistema. Inoltre, è necessario indicare il gruppo di appartenenza di ciascun utente. E' possibile consentire ad un singolo utente l'accesso a più gruppi.

2.

Il sollecito può essere creato automaticamente utilizzando la procedura "F150". Le funzioni determinano la voce di costo e la partita da processare in modalità sollecito, il livello di sollecito dell'account e l'emissione della lettera.

Target Language - Italian

In evidenza

- 2007: Dati riportati sintetizzanti la diversificata struttura del gruppo.
- Rappresentazione sommaria dei flussi di cassa per Finanziamento.
- Flussi di cassa operativi dal 2007 al 2009 in forte contrazione a seguito del crollo del risultato d'esercizio dal 2008
- Flussi di cassa per CCN positivi per contrazione del rendimento
- Riduzione degli investimenti dal 2008
- Significativo incremento dell'indebitamento (Crediti verso Banche) negli ultimi 3 anni.

1.

Target Language – Italian

Essendo comprovata la reversibilità dell'ostruzione delle vie aeree in molti pazienti fibrotici nonché l'incidenza significativa di una mediazione parassimpatica nella broncocostrizione, l'uso di un anticolinergico può considerarsi un valido apporto alla terapia standard di questi pazienti.

2.

Il sovrappeso e l'obesità sono collegati all'incremento del rischio di morbilità da ipertensione, dislipidemia, diabete di tipo 2, coronaropatia, infarto, malattia della colecisti, osteoartrite, apnea notturna e problemi respiratori, nonché al cancro dell'endometrio, del seno in menopausa, della prostata e ad altri tipi di neoplasie.

- Sample of legal translation – fields of expertise: commercial, criminal and civil law.

Source Language – English

With respect to all expert witnesses, including treating physicians, who are expected to testify at trial, and with respect to any person who has conducted an examination pursuant to Rule 4:19, state each such witness' name, address and area of expertise and attach a true copy of all written reports provided to you.

Target Language – Italian

Nel merito dei soprammenzionati periti, tra i quali intendesi anche i medici curanti, che sono convocati in qualità di testimoni in sede processuale, nonché di ciascun soggetto che abbia condotto un'indagine in merito, ai sensi del Regolamento 4:19, si dichiarino le generalità, il recapito e l'ambito di competenza di detti soggetti e si alleghi copia autenticata di tutta la documentazione fornita al convenuto dagli stessi.

Translation/Localization Experience

- I have 8 years of professional experience in translating English to Italian and German to Italian.
- From 2009 to present: **professional freelance translator** and **file editor**. Continuous and constant collaboration with the translation agency Intradoc S.r.l., located in Bologna, Italy. Translated over 120,000 words in three years for various local and foreign companies (i.e. Roland DG Corp., Technogym, Boehringer, etc..)

2007-2008 – As a customer relationship manager for Aco Passavant S.p.a.: translated and edited over 50,000 words of catalogues, brochures and leaflets (Aco and Compasso Product lines) from English and German into Italian and from Italian into English. **Required familiarity with Microsoft Windows 1998, 2000, ME (OSs), Pagemaker, Adobe Suite CS2, 3, 4 and all of the most common CAT tools in the market – i.e. Trados, Wordfast, etc.**

2006-2007 – As a project manager for Logos Group S.r.l.: provided 8hr daily interpretation and linguistic assistance (English, German, French and Spanish to Italian) to British and American customers (i.e. Kimberly Clark, Omitec, Tele Atlas Group, and others) seeking for customized translations for site localisation and booklet and leaflet editing of the translated material. For each translation and editing project, selected available dedicated resources and supervised all phases from file preparation to final delivery. **Required familiarity with Microsoft Windows 1998, 2000, ME (OSs), Pagemaker, Adobe Creative Suite CS2, 3, 4 and all of the most common CAT tools in the market – i.e. Trados, Wordfast, etc.**

2004-2005 - As front and back office manager at S.A.I.S.- Bussola (a private service facility, grantee of an exclusive contract with the Alma Mater – University of Bologna): translated and localized the firm's website – about 15,000 words - (Italian to English). **Required familiarity with Microsoft Windows 2000, ME (OSs) Microsoft MSQL Server language and applications, Microsoft Office Word, Excel, Access, Publisher, Open Office Org. (software).**

Fall 2003 - Translated about 200,000 words of live recorded interviews – American English to Italian – for the short documentary project "Strade blu" (a.k.a. Blue Highways) of the firm Movie Movie S.r.l., located in Bologna . **Required familiarity with American Midwest various slangs.**

Operative systems and software of expertise

Windows '98/2000/ME/XP/Vista/Seven (OSs), Microsoft Office '98/ 2000/2003/XP/2007/2010, Trados 7/2009, Adobe Creative Suite CS2, CS3, CS4.

Other Relevant Experiences

- 2007-2008** – As a customer relationship manager for Arch Coatings Sayerlack s.p.a.: provided 8hr daily assistance (English to Italian) to intercompany customers (i.e. Arch Coatings U.K., Arch Coatings U.S.A.) ordering material from abroad: set up product packing and shipping, prepared all necessary papers for shipment and followed each phase of the any order, from request to final delivery.
- 2007-2008** – As a customer relationship manager for Aco Passavant S.p.a.: provided 8hr daily assistance (English & German, French and Spanish to Italian) to intercompany customers (i.e. Aco U.K., Aco Passavant Gmbh) ordering material from abroad.
- 2004-2005** - As front and back office manager at S.A.I.S.- Bussola (a private service facility grantee of an exclusive contract with the Alma Mater – University of Bologna): provided 8hr daily interpretation and linguistic assistance (English, German, French and Spanish to Italian) to foreign students seeking accommodation in Bologna, throughout the whole academic year.

Additional areas of Expertise and Interest

Being a very curious and active person, I'm always into learning something new, through any means available: work, leisure or travel. I've been abroad several times, particularly during school time and university, and I keep travelling to new places whenever I get the chance to. I am the blessed mother of two beautiful and healthy little children who are currently absorbing most of my free time. However, as a passionate reader, I never miss the chance of reading a new book every month. I am also a fan into cinema and American TV series which I follow constantly throughout the American TV seasonal programming. Last but not least, **I am currently into learning more languages** to expand my knowledge: in fall 2011 I will begin a Japanese and a Swedish course.

References

Any references needed, please contact:

1. Mrs. Elena Stefani Cafaro & Mr. Bruno Umberto Spagna

Intradoc S.r.l.
stefanielen@intradoc.it , brunospagna@intradoc.it
Bologna, Italy

2. Ms. Enrica Gheduzzi

Logos Group
egheduzz@logos.it
Modena, Italy